

## XII.

### BIBLIOGRAFIE REFERITOARE

### LA TRADUCTOLOGIE

În paginile de mai sus, problema traducerilor a fost tratată predominant din perspectiva istoriei cultural-literare, eventual, a mentalităților, așa cum o arată și subtitlul volumului. Chestiunile lingvistice sînt reduse, de asemenea, la aspectele care privesc aproape exclusiv evoluția limbii române literare. Selecția bibliografică de aici își propune să faciliteze studiul versiunilor românești din perspectiva expresă a traductologiei, ca știință de sine stătătoare – desprinsă din gramatica contrastiv-tipologică, pe de o parte, și din antropologie, teoria mentalităților, pe de altă parte.

- AVĂDANEI, Ștefan (coord.), 1988, *Traduceri și traducători, contacte și interferențe culturale*. Simpozion de anglo-americanistică, Iași: Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”.
- AVIELĂ, Javier Franco, 1996, „Culture Specific Items in Translation”, în: Román Alvarez and Carmen-Africa M. Vidal (edit.), 1996, *Translation, Power, Subversion*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 52-78.
- BANTAȘ, Andrei, CROITORU, Elena, 1998, *Didactica traducerii*, București: Editura Teora.
- BANTAȘ, Andrei, 1978, „Analiza textului și traduceri (Text Analysis and Translation)”, în: *Studii și cercetări lingvistice*, 29, Nr. 3, 1978, pp. 341-346.
- BANTAȘ, Andrei, 1988, *Translation-Oriented Text Analysis (TOTA)*, în: *Revue Roumaine de Linguistique. Cahiers de linguistique théorique et appliquée*, București, 25, Nr. 2/1988, July-December, pp. 103-116.
- BANTAȘ, Andrei, 1993, „Language and Lexicography. Particular Issues of Translations and 'All-Round' Culture”, în: *Abstract of papers presented at the Second Language International Conference on Teaching Translation and Interpreting. Insights, Aims, Visions*, 4-6 June 1993, Elsinore, Denmark.
- BANTAȘ, Andrei, 1989, „A Few Hypotheses on Translating Poetry”, în: *Revue Roumaine de Linguistique*, 34, Nr. 2/1982, p.147-171.
- BANTAȘ, Andrei, 1990, „Răspunsul la Ancheta *Orizont*”, în: *Orizont*, nr. 25.

- BELL, Roger, 1991, *Translation and Translating: Theory and Practice*, London and New York: Longman.
- BENJAMIN, W., 1969, *Illuminations*, trans. H. Zohn, Schocken Books, New York.
- BENJAMIN, Walter, 1923, *Die Aufgabe des Uebersetzers*, Introducere la o traducere din Charles Baudelaire, *Tableaux parisiens*, Heidelberg.
- BERCHARDT, Rudolf, 1908, *Dante und deutscher Dante*, în *Süddentschen Monatsheften*.
- BIGELOW, J., 1978, *Semantics of Thinking, Speaking and Translation*, în Guenther, F. and Guenther-Reutler, M. (eds.), *Meaning and Translation. Philosophical and Linguistic Approaches*, New York University Press, New York.
- BRAUN, O., RAAB, H., 1959, *Beiträge zur Theorie der Uebersetzung*, Berlin.
- BRISLIN, R., 1976, *Translation: Application and Research*, Gardner Press, Inc., New York.
- BUBER, Martin, 1954, *Zu einer neun Verdeutschung der Schrift*, supliment la Martin Buber și Franz Rosenzweig, *Die Fünf Bücher der Weisung*, Köln.
- CATFORD, J. C., 1969, *A linguistic Theory of Translation*, Oxford University Press, London.
- CATFORD, J. C., 1965, *A Linguistic Theory of Translation*, London/Oxford: Oxford University Press.
- CHEVREL, Yves; D'HULST, Lieven; LOMBEZ, Christine, 2012, *Histoire des traductions en française...*, Paris: Verdier.
- CHOMSKY, Noam, 1965, *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge Mass: MIT Press.
- CONSTANTINESCU, Muguraș, 2013, *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques*, Paris: L'Harmattan.
- CRISAFULLI, E., 1993, *Culture and Text: Equivalence Revisited*, în *Studies in Traductology*, ed. by C. Dollerup, H. Gottlieb and V.H. Pedersen, Museum Tusulanum Press, University of Copenhagen.
- CROITORU, Elena, 1996, *Interpretation and Translation*, Galați, Editura Porto-Franco.
- DELABASTITA, Dirk, 1991, *A False Opposition in Translation Studies; Theoretical versus / and Historical Approaches*, în *TARGET, International Journal of Translation Studies*, G. Toury and J. Lambert eds., John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia, pp. 137-152.
- DIJK, T., 1977, *Text and Context*, London: Longman.
- DUMITRIU, Rodica, 2002, *Theories and Practice of Translation*, Iași: Institutul European.
- FRIEDRICH, H., 1965, *Zu Frage der Uebersetzungskunst*, Heidelberg.

- FROMAIGEAT, E., 1955, *Die Technik der praktischen Uebersetzung*, Zürich.
- GAFTON, Alexandru, 2001, *Evoluția limbii române prin traduceri biblice din secolul al XVI-lea. Studiu lingvistic asupra Codicelui Bratul în comparație cu Codicele Voronețean, Praxiul Coresian și Apostolul Iorga*, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- GAFTON, Alexandru, 2012, *De la traducere la norma literară. Contribuția traducerii textului biblic la constituirea vechii norme literare*, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- GRAUR, Al. , 1980, „Despre traduceri”, în: *România Literară*, nr. 47.
- GÜTTINGER, Fritz, 1963, *Zielsprache, Theorie unde Technik des Uebersetzens*, Zürich.
- HATIM, B., MASON I., 1992, *Discourse and Translator*, London and New York: Longman.
- HEWSON, L., MARTIN J., 1991, *Redefining Translation. The Variational Approach*, London and New York: Routledge.
- HOLMES, J.S., 1970, *The Nature of Translation*, The Hague.
- IONESCU, Gelu, 1981, *Orizontul traducerii*, București: Editura Univers.
- JACOBSON, Roman, 1992, „On Linguistic Aspects of Translation”, în: Rainer Schulte and John Biguenet (eds.), 1992, *An Antology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago/London: The University of Chicago Press.
- JAKOBSEN, A. L., 1993, *Translation As Textual (Re)production*, în *Studies in Translatology*, Museum Tusulanum Press, University of Copenhagen, p. 167-174.
- JAKOBSON, Roman, 1959, *On Translation*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- KLOEPFER, Rolf, 1967, *Die Theorie der literarischen Uebersetzung. Romanisch-deutscher Sprachbereich*, München.
- KOHN, I., 1980, „Traducerea, pro-și contra”, în: *Orizont*, Nr. 25 (639), p. 8.
- KOHN, I., 1983, *Virtuțile compensatorii ale limbii române în traducere*, Editura Facla, Timișoara.
- KUSSMAUL, Paul, 1995, *Training the Translator*, Amsterdam/Philadephia: John Benjamins.
- LADMIRAL, Jean-René, 1987, „Traductologiques (Translatology)”, în: *Le Français dans le monde, Retour à la traduction*, pp.18-26.
- LADMIRAL, Jean-René, 1994, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris: Gallimard.
- LEVINSON, S., 1991, *Pragmatics*, Cambridge University Press, Cambridge.

- LEVIȚCHI, Leon, 1986, „Rolul traducerii în predarea limbilor străine”, în: *Buletinul Universității din Galați, fasc. I, Științe sociale și umaniste*, anul V, p. 51-54.
- LEVIȚCHI, Leon, 1975, *Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- LEVIȚCHI, Leon, 1988, *Traduceri și traducători, contacte și interferențe culturale*, Simpozionul de anglo-americanistică, Iași: Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”.
- LEVIȚCHI, Leon, 1993, *Manualul traducătorului de limba engleză*, București: Editura Teora.
- LEVÝ, Jiří, 1969, *Die literarische Uebersetzung. Theorie einer Kunstgattung*, Frankfurt am Mein.
- LUDWIG, Fulda, 1904, *Die Kunst des Uebersetzens* în *Aus des Werkstatt*, Stuttgart.
- MALMJOER, K., 1993, *Stylistics In Translation Teaching*, în Abstracts of papers presented at the Second Language International Conference on *Teaching Translation and Interpreting*, Elsimore, Denmark.
- MALONE, J.L., 1988, *The Science of Linguistics in the Art of Translation: some tools from linguistics for the analysis and practice of translation*, Albany, State University of New York.
- MARROW, K., JOHNSON K., 1979, *Communicate*, Cambridge University Press.
- MOUNIN, G., 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Parés.
- NEUBERT A., 1985, *Text and Translation*, *Übersetzungswissenschaftliche Beiträge*, 8, Leipzig.
- NEUBERT, A., 1986, *Translatorische Relativität*, în M. Snell-Hornby (ed.), *Übersetzungswissenschaft-eine Neuorientierung: Zur Integrierung von Theorie und Praxis*, Tübingen: Franke Verlag.
- NEWMARK, Peter, 1988, *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall.
- NEWMARK, Peter, 1991, *About Translation*, Multilingual Matters Ltd, Great Britain.
- NEWMARK, Peter, 1981, *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon Press.
- NICOLESCU, Adrian, 1982, *Pragmatics. The Theory and Practice of ESP*, TUB, București.
- NIDA E., 1976, *A Framework For Analysis and Evaluation of Theories of Translation*, în R. Brislin (ed.), *Translation: Application and Research*, Gardner Press, Inc., New York, p. 47-91.
- NIDA, Eugene A., TABER Charles, 1969, *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill. Cartea există și în versiune românească.
- NIDA, Eugene A., 1964, *Towards a Science of Translating*, Leiden: E.J. Brill.

- NIDA, Eugene A., 1982, *Translating Meaning*, English Language Institute, San Dimas, California.
- NIDA, Eugene A., 1996, *Translation: „Possible and Impossible”*, în: Marilum Gaddis Rose (Ed.) *Translation Horizons: Beyond the Boundaries of Translation Spectrum, Translation Perspectives IX*, Binghamton: Center for Research in Translation, State University of New York at Binghamton, p. 7-23.
- PHILBRICK, F.A., 1965, *Interpretation*, în Anderson W. and Stageberg N. (eds.), *Introductory Readings on Language*, Holt, Reinhart and Winston Inc., USA.
- POP-CORNIȘ, Marcel, 1980, *Traducerile, funcția epistemologică a unei culturi*, în *Orizont*, Nr. 25 (639), p. 1, 6.
- RICOEUR, Paul, 2005, *Despre traducere*. Traducere și studiu introductiv de Magda Jeanrenaud, Iași: Editura Polirom.
- RICOEUR, Paul, 1995, *Eseuri de hermeneutică*. Traducere de V. Tonoiu, Editura Humanitas.
- RIEDEL, M., 1989, *Comprehensiune și explicare*. Traducere de A. Marga, Editura „Dacia”, Cluj-Napoca, 1989.
- ROBINSON, R.H., 1968, *General Linguistics*, Longman, London.
- SALAGER, Fr., 1985, *Syntax and Semantics of Compound Nominal Phrases in Medical English Literature*, în: ESP.
- SCHADEWALDT, Wolfgang, 1927, „Das Problem des Uebersetzens”, în: *Die Antike III*.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich, 1969, „Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens”, reluat în: Hans Joachim Störig (ed.), *Das Problem des Uebersetzens*, Darmstadt.
- SELINKER, L., 1980, „Interlanguage”, în: J. Richards (ed.), *Error Analysis*, Longman Group Ltd, London.
- SENGER, Anneliese, 1971, *Deutsche Uebersetzungstheorie im 18. Jahrhundert 1734-1746*, Bonn.
- SNELL-HORNBY, M., 1988, *Translation Studies: An Integrated Approach*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- STEINER, George, 1978, *On Difficulty and Other Essays*, Oxford University Press, Oxford.
- STEINER, George, 1975, *After Babel: Aspects of Language and Translation*, Oxford University Press, Oxford. Cf. și vers. rom.
- STÖRIG, H.J., 1969, *Das Problem des Uebersetzens*, Darmstadt.
- WEISSEL, O., 1945, *Dolmetsch und Uebersetzer*, Geneva.
- WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, Ulrich von, 1925, „Was ist Uebersetzen?”, în: *Reden und Vortrage*, Berlin.

WIRL, J., 1958, *Grundsätzliches zur Problematik des Dolmetschens und des Uebersetzens*, Viena.

WOLFSKHEL, Karl, 1930, *Vom Sinn und Rand des Uebersetzens*, în *Bild und Gesetz*, Bern, Zürich.